

## 如何对自由软件进行本地化

主讲人：Destine

通过今天的这个讲座，希望大家可以直接参与到自由软件的中文中。自由软件的汉化并不复杂，但是有几个原则需要掌握：

1. **质量为重**。请尽量不要去翻译自己不熟悉的東西。您对哪个领域的软件最为熟悉，就翻译哪个领域的软件。例如您使用 evolution，那么就翻译 evolution。——当然，这是个伟大的工程，evolution 是个很大的项目。您需要有足够耐心，尽量静下心来阅读与工作和翻译内容相关的文档。

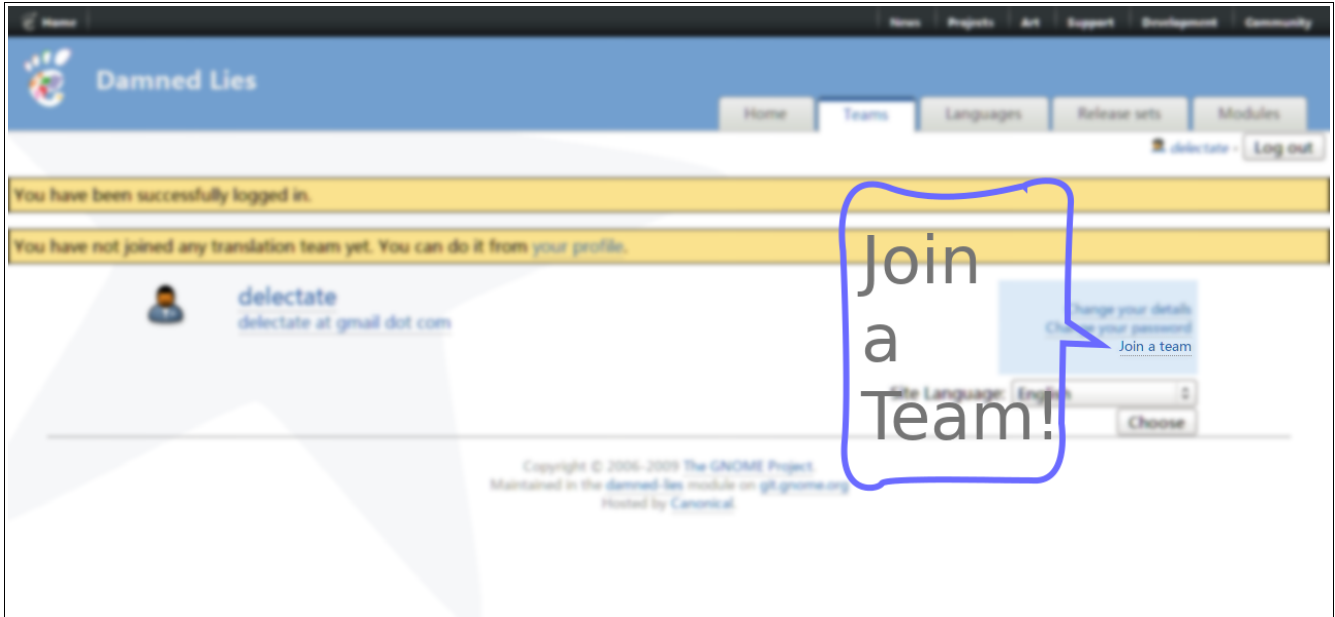
2. **请不要使用在线翻译工具**，比如 google translate 之类的东西。在学校的同学可以使用学校提供的各种数据库做参考。例如 british national corpus，大不列颠百科全书等等；不在学校的朋友可以使用 wikipedia，answers.com 等等工具。**请一定注意资料来源的可靠性**。然后使用官方的在线翻译工具，比如 launchpad 的，就可以开始翻译工作了。如果不使用官方的在线翻译工具的，需要按照如下步骤操作：

安装 gettext 工具集：`sudo aptitude install gettext` （命令行工具集）

安装 poedit：`sudo aptitude install poedit` （不喜欢命令行的朋友推荐使用这个）

现在介绍一下翻译流程。例如翻译 gnome 项目。首先您需要确认已经在 damned lies 上注册（没有过的请现在去注册。注册完成后需要去邮箱激活帐号——[注册 delectate 链接](#)）。（openid 的注册现在有 bug，请用密码注册）注册完成后，或是已经有账户的朋友，[请点击此处登录](#)。


登录后的页面右上角有自己的名字，请点击自己的名字，然后选择加入团队。



我们的团队是 **Chinese(China)**，目前最需要翻译支持的分支是 **gnome-extras**。打开 [这个页面](#)，页面以列表形式提供可翻译的内容。**请务必记住，尽量翻译自己熟悉的東西**。点击自己熟悉的包名称，打开它的相关页面。

页面上的百分数表示当前的翻译进度。绿色是翻译完成的，紫色是需要 review 的，红色是没有翻译的。

## State: Inactive

 POT file (700 messages) — updated on 2010-11-23 11:25 p.m. +0000

 Translated: 26% (186/84/430) 

以 [http://l10n.gnome.org/vertimus/anjuta-extras/master/po/zh\\_CN](http://l10n.gnome.org/vertimus/anjuta-extras/master/po/zh_CN) 为例。POT 文件 (134 条消息) — 更新于 2010 年 11 月 01 日 14:42; 已翻译: 93% (125/2/7)。前面分别有一个图标, 右键单击然后令存为即可下载。

po 是这个文件的翻译。pot 是这个文件的作者新出的模板。在翻译之前需要把它们进行合并 (两个文件都要下载)。合并命令:

```
msgmerge -U *.po *pot    ( 请注意.pot 一定要放在后面 )
```

然后用 poedit 打开 .po 文件。现在就可以进行翻译了。请注意在翻译之前把这个文件占用掉, 以免别人和你做重复劳动。占用的方法是在选择占用此文件并进行翻译。然后点击提交。然后就可以开始进行自己的翻译工作了。翻译完之后在刚才的页面选择上传新翻译, 然后提交自己的翻译就可以了, 会有 reviewer 来对你的翻译进行审核, committer 来进行提交。

翻译的准确性需要慢慢提高, 建议在遇到问题的时候多问, 多钻研文档。这就是整个翻译过程。

## Dcos:

没有做过翻译, 想做翻译的朋友可以看这个文档: <http://people.ubuntu.com/~wzssyqa/l10n-gnome-org.pdf>

马上开始做翻译的请先阅读翻译过程中的注意事项: <http://people.ubuntu.com/~wzssyqa/gnome-translation-details.pdf>

系统化的教材:

<http://live.gnome.org/TranslationProject/ContributeTranslations/zh>

<http://live.gnome.org/TranslationProject/LocalisationGuidezh> ( 已经是 translators 的朋友, 想进行进阶学习, 想做 reviewer, committer 的请首先提高自己的英文翻译水平 )

阅读下面这个伟大的百科全书: <http://people.ubuntu.com/~happyaron/l10n/l10n-guide-zh-cn.pdf>

翻译上遇到时间日期的问题, 请参见: [http://people.ubuntu.com/~happyaron/l10n/GB\(T\)7408-94.pdf](http://people.ubuntu.com/~happyaron/l10n/GB(T)7408-94.pdf)

\* 邮件列表 <https://lists.ubuntu.com/mailman/listinfo/ubuntu-zh>